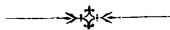


ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

Основаны барономъ **В. Р. Розеномъ.**

ТОМЪ ДВАДЦАТЫЙ.
1910.

(съ приложеніемъ одного портрета и пятидесяти шести рисунковъ).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лпн., № 12.

1912.

367. Le livre des ventes du Çahîh' d'El-Bokhâri, suivi du livre de la vente a terme (selem) et du livre du retrait (chouf'a). Traduction avec éclaircissemens et commentaire par Frédéric Peltier. VIII + 243. 8°. Alger 1910.

Когда во II — III вв. хиджры выработывалась система мусульманскаго права — *фикха*, чтобы вылиться въ ту самую форму, въ которой она въ классическихъ сочиненіяхъ арабско-мусульманскихъ юристовъ безъ всякихъ измѣненій дошла до нашихъ дней, далеко отставъ отъ текшей по своему самостоятельному руслу практической жизни, въ кружкахъ мусульманскихъ юристовъ-богослововъ усиленно культивировалось собираніе *хадисовъ*, преданій о томъ, что при жизни своей говорилъ и дѣлалъ, приказывалъ и запрещалъ пророкъ при тѣхъ или иныхъ обстоятельствахъ. *Хадисы* эти должны были стать вторымъ источникомъ — *корнемъ* мусульманскаго права, должны были явиться дополненіемъ къ священной книгѣ — *корану*, который далеко не предусматривалъ, да и не могъ предусмотрѣть нарождавшихся съ теченіемъ времени въ иныхъ совершенно политическихъ, бытовыхъ и социальныхъ условіяхъ новыхъ правовыхъ отношеній и вопросовъ.

Этотъ второй источникъ мусульманскаго права оказался весьма удобнымъ. Не нарушая того принципа, что мусульманское право должно черпать свои нормы исключительно изъ божественнаго закона, сообщеннаго людямъ устами пророка въ коранѣ и, какъ потомъ стали учить, также въ личныхъ бесѣдахъ и указаніяхъ самого пророка во время его повседнежнаго общенія съ окружающими, этотъ источникъ давалъ полную возможность снабжать религіозною санкціею обычай и нормы, либо уже ранѣе прочно установившіеся во вновь завоеванныхъ арабами областяхъ, либо выдвигавшіеся силою необходимости при новыхъ жизненныхъ условіяхъ и вновь создававшихся отношеніяхъ. Ученые юристы, стремившіеся путемъ такой санкціи приноровить право къ условіямъ практической жизни, нерѣдко по-просту возвѣщали устами пророка свои личные мнѣнія и взгляды, создавая *ad hoc* соответствующіе *хадисы*. Однако, во II—III вв. хиджры этой гибкости второго источника мусульманскаго права былъ положенъ предѣлъ: ужаснувшись огромному количеству пущенныхъ въ оборотъ завѣдомо подложныхъ *хадисовъ*, нѣкоторые ученые взялись за кодификацію подлинныхъ преданій о пророкѣ. Насъ въ данное время не интересуетъ ни вопросъ о томъ критеріумѣ достовѣрности *хадисовъ*, котораго

придерживались эти кодификаторы¹⁾, ни вопросъ о томъ, много-ли или мало подложныхъ *хадйсовъ* вошли въ составъ признанныхъ каноническими шести сборниковъ, — намъ важно лишь установить тотъ фактъ, что въ *хадйсахъ*, вошедшихъ въ означенные сборники, время составленія которыхъ относится къ III в. хиджры, нашли себѣ отраженіе религіозныя и правовыя воззрѣнія мусульманскаго общества того времени.

Съ этой стороны къ вопросу подходятъ и авторъ упомянутаго въ заголовкѣ сочиненія. Оставляя совершенно въ сторонѣ вопросъ о томъ, какъ и когда были выработаны тѣ или иныя нормы торговаго права, заключенныя въ соответствующихъ главахъ сборника *хадйсовъ* ал-Бухарія (†256/870), авторъ задается исключительно только цѣлю пролить свѣтъ на имѣвшія въ III в. хиджры силу и санкціонированныя ал-Бухаріемъ нормы обязательственнаго права, касающіяся договоровъ купли и продажи, запродажи и права преимущественной купли, а равно выяснитъ не всегда ясно выраженные точки зрѣнія этого главнаго кодификатора *хадйсовъ*²⁾. Конечно, эти нормы не представляютъ въ данное время никакого практическаго интереса. Какъ классическое мусульманское право вообще, такъ, въ частности и нормы обязательственнаго права, нашедшія себѣ отраженіе въ собранныхъ ал-Бухаріемъ *хадйсахъ*, представляютъ, по справедливому замѣчанію автора, интересъ лишь съ точки зрѣнія «юридической археологій»³⁾, являясь лишь небольшою страницей изъ исторіи арабско-мусульманской культуры.

Авторъ остановилъ свой выборъ на сборникѣ ал-Бухарія, и, съ одной стороны, этотъ выборъ нельзя не назвать удачнымъ не только потому, что этотъ сборникъ пользовался и пользуется наибольшимъ авторитетомъ на мусульманскомъ востоцѣ, но и по принятой въ немъ системѣ распредѣленія матеріаловъ. Дѣло въ томъ, что ал-Бухарій при составленіи своего сборника преданій имѣлъ въ виду создать справочную книгу, въ которой можно было бы найти матеріалы по всѣмъ вопросамъ мусульманскаго права. Съ этою цѣлю ал-Бухарій раздѣлилъ свой сборникъ на соответствующіе отдѣлы и главы; въ началѣ каждой главы и каждого параграфа онъ въ под-

1) Объ этомъ см. З. В. О. XIX, 094 слѣд.

2) Предислов., стр. VI. Прослѣдить самый процессъ развитія тѣхъ или иныхъ нормъ мусульм. права, выдѣлить различныя наслоенія, выяснитъ источники заимствованій, какъ замѣчаетъ авторъ, конечно, не легко, но все-же, думается намъ, эта работа могла бы дать очень интересные результаты. Если, какъ полагаетъ авторъ (стр. VII, пр. 1), въ сборникѣ ал-Бухарія слишкомъ мало тенденціозныхъ *хадйсовъ*, то можно привлечь для сравненія и другіе сборники. Этимъ мы, конечно, не хотимъ сказать, что работа и въ тѣхъ рамкахъ, которыя себѣ поставилъ авторъ, лишена интереса.

3) Предислов., стр. V.

робномъ заголовкѣ (*тарджамъ*, мв. ч. *тараджимъ*) объяснилъ, какіе практическіе выводы можно или, вѣрнѣе, слѣдуетъ сдѣлать изъ приводимыхъ въ данномъ параграфѣ *хадисовъ*¹⁾. Именно эта система распредѣленія матеріаловъ въ сборникѣ ал-Бухарія даетъ возможность легко выдѣлать и обработать всѣ матеріалы, относящіеся къ какому нибудь опредѣленному отдѣлу права, какъ это и было намѣчено авторомъ разбираемой нами книги²⁾.

Съ другой стороны, однако, ал-Бухарій въ виду принятой имъ системы распредѣленія матеріаловъ, со своими предварительными заключенными въ заголовкахъ выводами, внесъ въ свой сборникъ много субъективности, внесъ много тенденціозности въ толкованія приводимыхъ въ сборникѣ *хадисовъ*. Тогда какъ составитель второго, тоже весьма почитаемаго на мусульманскомъ востокѣ сборника — Муслимъ († 261/875) не дѣлалъ никакихъ заголовковъ и, будучи лишь совершенно безстрастнымъ, объективнымъ кодификаторомъ *хадисовъ*, предоставлялъ юристамъ самостоятельно дѣлать свои выводы изъ собранныхъ имъ матеріаловъ³⁾, ал-Бухарій при посредствѣ упомянутыхъ заголовковъ навязываетъ читателю опредѣленную точку зрѣнія на данный вопросъ, если и не свою собственную, субъективную, то, во всякомъ случаѣ, точку зрѣнію опредѣленной школы права, къ которой онъ самъ принадлежалъ⁴⁾. Насколько, въ этомъ смыслѣ, подборъ *хадисовъ* у ал-Бухарія тенденціозенъ, можно судить по тому, что онъ, повидимому, прежде всего составилъ себѣ схему своего сборника, состоящую изъ распредѣленныхъ по отдѣламъ, главамъ и параграфамъ упомянутыхъ заголовковъ, выражавшихъ точку зрѣнія ал-Бухарія или его школы, и лишь затѣмъ помѣщалъ подъ этими заголовками подходящіе, по его мнѣнію, *хадисы*. Если одинъ какой-нибудь *хадисъ* давалъ матеріалы по нѣсколькимъ вопросамъ, то онъ, въ разныхъ параллельныхъ версіяхъ, воспроизводился въ разныхъ главахъ⁵⁾. Если-же для выраженной въ какомъ либо заголовкѣ точки зрѣнія въ распоряженіи ал-Бухарія не имѣлось *хадисовъ*, то онъ оставлялъ одинъ только заголовокъ⁶⁾, быть можетъ, надеясь со временемъ пополнить такой пробѣлъ. Такимъ образомъ, ал-Бухарій

1) Срв. Muh. Stud. II, 234 слѣд., а также Крымскій, Исторія мусульманства, стр. 152 и 153.

2) Введение, стр. V. Уже ранѣе авторъ посвятилъ одну работу вопросу о завѣщаніяхъ (Le livre des testaments du 'ah'ih' d'El-Bokhâri. Alger 1909).

3) Muh. Stud. II, 246; Zahiriten, стр. 104; Крымскій, о. с. стр. 154.

4) Muh. Stud. II, 235; Zahiriteu, стр. 103 слѣд. Не даромъ говорили про Сахъиъ ал-Бухарія: *فته البخاری في تراجمه*. Срв. Muh. St. II, 234 и Peltier, Le livre des testaments, стр. 5, пр. 2 и Крымскій, о. с. стр. 153 пр. 2.

5) Muh. Stud. II, 246; Нававий, комментарий къ Сахъиу Муслима I, 10.

6) Muh. Stud. II, 235 и стр. 80—81 разбираемой книги.

въ своемъ сборникѣ, въ заголовкахъ, поясненныхъ *хадйсами*, излагаетъ господствовавшее въ его время ученіе только одной опредѣленной школы права; авторъ разбираемой нами книги полагаетъ возможнымъ заключить, что ал-Бухарій въ большинствѣ вопросовъ придерживался школы аш-Шâфî'ийя¹⁾.

Авторъ разбираемаго труда послѣдовательно приводитъ во французскомъ переводѣ изъ *сахъиха* ал-Бухарія всѣ хадйсы изъ отдѣловъ купли и продажи (*kitâb-ал-буй'*), запродажи или поставки (*kitâb-ас-салямъ*) и выкупа или преимущественнаго права купли (*kitâb-ам-шуйф'а*). Въ концѣ каждой главы (*бâбъ*), послѣ перевода, авторъ приводитъ болѣе или менѣе подробное изслѣдованіе (*ехатен*) переведенныхъ *хадйсовъ*. Въ этомъ изслѣдованіи авторъ выясняетъ, каковымъ образомъ найти въ приведенныхъ *хадйсахъ* обоснованіе тѣмъ апріорнымъ тезисамъ, которые заключены у ал-Бухарія въ заголовкахъ (*тарâджимъ*).

Авторъ, юристъ, повидимому, хорошо знакомъ съ арабскимъ языкомъ и даетъ самостоятельный переводъ, при чемъ мѣстами, попутно, вноситъ въполнѣ обоснованныя исправленія въ издаваемый Houdas'омъ и частію уже вышедшій въ свѣтъ²⁾ полный переводъ сборника ал-Бухарія³⁾.

Главный интересъ въ разбираемомъ трудѣ представляетъ, конечно, не переводъ, а упомянутыя изслѣдованія автора, помѣщаемыя въ концѣ каждой главы и, въ особенности, обильныя примѣчанія; въ нихъ авторъ даетъ очень цѣнныя свѣдѣнія, какъ изъ той области мусульманскаго права, которой посвященъ трудъ, такъ и, вообще, изъ области мусульманской юридикобогословской науки. Подспорьемъ автору, въ этомъ отношеніи, служилъ не одинъ только обширный комментарий на *сахъихъ* ал-Бухарія, принадлежащій перу извѣстнаго ученаго шафî'итскаго толка — ал-Касталланіа († 923/1517 г.)⁴⁾; авторъ силошь да рядомъ привлекаетъ для сравненія и другіе сборники *хадйсовъ*, какъ, напр., *Муаватта* Мâлика († 179/795), *сахъих* Муслима († 261/875 г.) и сборники Абû-Дâ'уда († 275/888 г.), ат-Тирмизія († 279/892), ан-Насâія († 303/915 г.)⁵⁾, а равно и нѣкоторыя сочиненія извѣстныхъ мусульманскихъ юристовъ.

1) Введ. стр. VII, а также стр. 184.

2) Les traditions Islamiques d'El-Bokhâri traduites par O. Houdas (Paris, Leroux, éditeur).

3) Стр. 23, пр. 2 и 4; 25, пр. 2; 46, пр. 2; 55, пр. 1; 62, пр. 1; 63, пр. 3; 78, пр. 1; 80, пр. 3; 86, пр. 4; 90, пр. 3; 95, пр. 4; 111, пр. 3; 128, пр. 2; 138, пр. 1; 143, пр. 2; 154, пр. 2; 158, пр. 5; 160, пр. 6; 175, пр. 3; 196 прим.; 218, пр. 1; 221, пр. 1.

4) Этотъ комментарий носитъ заглавіе «Иршâд-ас-Сâрî ли шархъ *сахъих*-ал-Бухарій».

5) О характерѣ перечисленныхъ сборниковъ см. Muh. Stud. II, 213 слѣд.; 245 слѣд.; 249 слѣд., также Крымскій, о. с., стр. 152—157.

Не забыты авторомъ и нѣкоторыя европейскія изслѣдованія, но, въ этомъ отношеніи, авторъ, къ сожалѣнію, далеко не въ достаточно полной мѣрѣ использовалъ то, что по интересовавшимъ его вопросамъ имѣется въ европейской литературѣ. Есть, правда, ссылки на переводъ Houdas'a, на книгу самого автора: «*Le livre des Testaments du Çah'ih' d'El-Bokhârî*», есть ссылки на книгу Arin'a, «*Recherches historiques sur les opérations usuraires et aléatoires en droit musulman*», есть нѣсколько ссылокъ на *Muhammedanische Studien* Goldziher'a¹⁾, на сочиненіе юриста малекита Халъла въ переводѣ Perron'a²⁾, на *Principes de Droit Musulman* Van den Berg'a³⁾, и только, а такія основныя въ этой области сочиненія, какъ труды Sachau⁴⁾ и Juynboll'a⁵⁾, и детальныя работы, посвященныя изслѣдованію специальныхъ отдѣловъ мусульманскаго права, какъ, напр., работы Roberts'a⁶⁾, Cohn'a⁷⁾, если и не остались автору неизвѣстными, то, во всякомъ случаѣ, совершенно игнорируются имъ въ данномъ трудѣ. А, между тѣмъ, въ указанныхъ работахъ авторъ могъ бы найти много интересныя для себя данныя. Между прочимъ, авторъ, ознакомившись съ работою Roberts'a, не сталъ бы столь категорически отвергать высказанный Houdas'омъ взглядъ на правовое положеніе рабыни, подарившей своему господину ребенка⁸⁾ и имѣлъ бы возможность оговорить, что такая рабыня, правда, не получаетъ безусловной свободы, но что во многихъ мусульманскихъ странахъ, дѣйствительно, принято отпускать ее на волю, разъ она подаритъ своему господину ребенка мужского пола⁹⁾.

Переводъ, въ общемъ, слѣдуетъ признать удовлетворительнымъ, хотя мѣстами и вкрались нѣкоторыя погрѣшности. Такъ, на стр. 2 авторъ такъ переводитъ: заголовокъ *باب ما جاء في قول الله تعالى الخ* «*Chapitre relatif à la parole de Dieu*», тогда какъ это, въ дѣйствительности, означаетъ: «Глава о томъ, что (въ *хадисахъ*) имѣется по поводу слова божіяго и т. д.». Или, напр., на стр. 3, пр. 2 авторъ отвергаетъ переводъ Houdas'a, совершенно

1) Стр. 15, пр. 2; 186, прим. 6.

2) Стр. 33, пр. 1.

3) Стр. 104, пр. 3.

4) E. Sachau, Muhammedanisches Recht nach schafitischer Lehre. 1877.

5) Dr. Th. W. Juynboll. Handleiding tot de kennis van de mohammedaansche wet volgens de leer der sjâfitische school. Leiden 1903. Имѣется и въ нѣмецкомъ переводѣ самого автора (Th. Juynboll, Handbuch des Islamischen Gesetzes. nach d. Lehre d. schafitischen Schule. Leiden-Leipzig 1909).

6) R. Roberts. Das Familien-, Sklaven- und Erbrecht im Qorân. Leipziger Semitische Studien, Bd. II. 1908.

7) Emil Cohn. Der Wucher (ribâ) in Qorân, Chadith u. Fiqh. Berlin 1908.

8) Стр. 204, пр. 2.

9) Roberts, op. cit., стр. 9.

упуская из виду, что Houdas, в данном случае, в точности руководствовался комментарием ал-Касталлани. Укажем еще лишь на стр. 19, где автор при переводе цитаты из Корана (Суры XVI, 14 и XXXV, 19) совершенно упускает из виду, что слово *لَتَبْتَعُوا* слѣдуетъ разсматривать, какъ 2-е лицо мн. ч., и что его нельзя относить къ слову *آلْفَنَّاك*; равнымъ образомъ, и на стр. 41 авторъ не совсѣмъ точно переводитъ конецъ цитаты (Кор. II, 276).

Въ своихъ *examens* авторъ мѣстами допускаетъ нѣсколько натянутыя объясненія, которыя, какъ намъ кажется, вызваны лишь тѣмъ обстоятельствомъ, что авторъ не считается въ должной мѣрѣ съ тенденціозностью заголовковъ (*тарджимъ*). Такъ, въ своемъ изслѣдованіи къ главѣ XIV, о сдѣланной пророкомъ покупкѣ въ разсрочку, авторъ недоумѣваетъ¹⁾, почему ал-Бухâрий, вслѣдъ за двумя главами, устанавливающими, что торговецъ нѣкоторую долю своихъ барышей долженъ удѣлять на милостыню, помѣстилъ эту главу, въ которой въ двухъ *хадъисахъ* рисуется крайняя матеріальная необеспеченность пророка. Намъ думается, что дѣло обстоитъ довольно просто. Связующимъ звеномъ служитъ начало второго *хадъиса*²⁾, гдѣ разсказывается, что Анасъ, очевидно, побужденный къ тому бѣдственнымъ положеніемъ пророка, принесъ ему пшеничный хлѣбъ и прогорклаго сала: Анасъ исполнилъ то, что рекомендовалось въ предшествующихъ главахъ, онъ удѣлялъ неимущему пророку часть своего, вѣроятно, тоже не особенно великаго достатка.

Точно такъ же просто разрѣшаются недоумѣнія автора по поводу главы XX³⁾. Въ предшествующей главѣ говорится о томъ, что пророкъ общалъ благословеніе божіе продавцу и покупателю, если договоръ купли и продажи заключенъ обѣими сторонами безъ малѣйшаго обмана. Въ XX гл., подъ заголовкомъ: «Глава о продажѣ смѣси финиковъ» приводится *хадъисъ*, въ которомъ устанавливается, что продажа такой смѣси производилась, но что пророкъ при этомъ запретилъ брать двѣ мѣры одной (лучшей) смѣси за одну мѣру другой (худшей) смѣси. Запрещеніе относится, несомнѣнно, не къ продажѣ *смѣси* вообще, а лишь къ обмѣну одной мѣры на двѣ, что мусульманскимъ правомъ не допускается ни въ отношеніи драгоценныхъ металловъ, ни въ отношеніи зерна и, вообще, съѣстныхъ припасовъ, ибо разсматривается какъ ростовщичество⁴⁾. Ал-Бухâрий отнюдь

1) Стр. 26—27.

2) Стр. 35. Нѣсколько странную транскрипцію имени *الأسود* черезъ El-Âsoûd, вѣроятно, слѣдуетъ считать опечаткой.

3) Стр. 35—37.

4) Стр. 35.

не имѣлъ въ виду, какъ допускаетъ авторъ¹⁾, подчеркнуть, что запрещеніе вызвано тѣмъ элементомъ обмана въ продажѣ *смѣси*, который является естественнымъ результатомъ невозможности точно установить соотношеніе вошедшихъ въ составъ смѣси хорошихъ и дурныхъ сортовъ. Ал-Бухарій, какъ видно изъ заголовка, хотѣлъ по-просту установить, что продажа *смѣси* финиковъ, вообще, допустима²⁾, не смотря на это, а потому и приводитъ такой *хадисъ*, въ которомъ рассказывается, что во времена пророка продажа и обмѣнъ такой смѣси производились и имъ не запрещались при соблюденіи установленныхъ для такого обмѣна условій. Ал-Касталланій въ своемъ комментаріи довольно опредѣленно подчеркиваетъ именно эту тенденцію данной главы³⁾.

Нельзя не отмѣтить, что авторъ не всегда называетъ источники, изъ которыхъ приводитъ цитаты, или, назвавъ источникъ, не указываетъ страницы. Такъ, при очень часто встрѣчающихся у автора ссылокъ на комментарий ал-Касталланія страницы нигдѣ не указаны; равнымъ образомъ, въ большинствѣ случаевъ, не указаны страницы при ссылкахъ на комментарий Нававія къ *сахиху* Муслима⁴⁾. Затѣмъ, если на стр. 3 неуказаніе цитруемыхъ стиховъ корана (II, 184 и IV, 36) можно объяснить недосмотромъ, то того-же нельзя сказать про стр. 207, гдѣ авторъ въ прим. 3 приводитъ изъ какого-то сочиненія подлинную цитату на арабскомъ языкѣ, не только не указывая страницы, но даже не называя цитруемаго источника. Совсѣмъ непонятно намъ заявленіе автора, будто глава XL отсутствуетъ у ал-Касталланія (срв. стр. 67, пр. 1), тогда какъ она преблагополучно приведена у него и комментируется имъ (т. IV, стр. 38—39).

Крупнымъ недостаткомъ разбираемаго труда слѣдуетъ считать отсутствіе сколько нибудь удовлетворительнаго указателя, ибо врядъ-ли можно признать таковымъ небольшую (6 1/2 страницъ въ одинъ столбецъ) *Table des matières*⁵⁾. Но и этотъ небольшой указатель составленъ крайне нецѣлесообразно.

1) Стр. 37.

2) Когда ал-Бухарій въ заголовкѣ просто, безъ всякихъ комментариевъ, называетъ какую-нибудь сдѣлку, какой-нибудь юридическій актъ, то этимъ самымъ предпріимаетъ его законность. Такъ, на стр. 205 авторомъ приведена «глава о продажѣ раба отпущеннаго на волю по завѣщанію»; очевидно, ал-Бухарій, самъ приверженецъ аш-Шафи'и, считаетъ такую продажу законной, тогда какъ ханефиты считаютъ ее недопустимой. Срв. Junboll, Handlijding, стр. 286 и *Шарх-ал-Вика́л* (изд. С.-Пб. 1881 г.), стр. 195.

3) Иршад-ас-Сарі IV, 28.

4) Срв., напр., стр. 131, пр. 2 и 4; 141, пр. 2.

5) Стр. 237—243. Въ другой, выше упомянутой работѣ автора «*Le livre des Testaments*», съ которою намъ, къ сожалѣнію, пришлось ознакомиться только при чтеніи корректуры данного отзыва, указатель совершенно отсутствуетъ!

Въ разбираемомъ трудѣ заключены три отдѣла (книги) изъ сборника ал-Бухарія: книга купли и продажи (стр. 1—213), книга запродажи и поставки (стр. 215—230) и книга права преимущественной купли (стр. 231—236). Пагинація общая. Между тѣмъ, указатель составленъ для каждой книги отдѣльно, такъ что иное слово встрѣчается одновременно въ двухъ указателяхъ. Мало того, въ указателяхъ, большею частію, указаны не страницы, а главы. Это, вообще, нѣсколько затрудняетъ пользованіе указателемъ, а въ данномъ случаѣ тѣмъ болѣе, такъ какъ въ каждой изъ трехъ книгъ счетъ главъ самостоятельный.

Слѣдуетъ пожалѣть, конечно, и о томъ, что авторъ не счелъ нужнымъ дать указатель цитованныхъ стиховъ корана.

Указаніемъ на перечисленные недочеты мы отнюдь не имѣли въ виду умалить значеніе, несомнѣнно, интереснаго труда, но да будетъ намъ позволено надѣяться, что авторъ будущіе свои труды на этомъ-же поприщѣ сдѣлаетъ болѣе доступными и болѣе удобными для пользованія, принять во вниманіе эти замѣчанія, которыя, мы въ этомъ увѣрены, ему придется услышать и отъ другихъ читателей.

А. Э. Шмидтъ.